

# 试论近代汉语文体中的日语影响

陳 力衛\*

## 1. 引 子

我们一般提起日语对汉语的影响，多偏重语词方面的因素，即日语借词对汉语的影响。而且现在朝这方面做的人也越来越多，成果显著，俨然成了一种趋势了。但日语对汉语语法乃至文体的影响研究明显落后，甚至不大引起人们的注意。我们既然承认那么多的日语借词，而为何对语法及文体上的影响却熟视无睹呢？

看了一些有关汉语文体的研究，才知道这方面的研究思路基本上是一条，首先拿王力的《中国语法理论》（1944）作起点，然后就胡适以来提倡的白话文的形成加以分析，特别对其中的英文转换汉语时出现的现象着墨甚多，也就是所谓的汉语欧化研究。比如，贺阳的近著《现代汉语欧化语法现象研究》（2008）也是从来华传教士的文体直接跳到新文化运动的胡适那里，就好像汉语近代文体的形成就只有来自西语的欧化这一条线似的。但是，我们知道这种思路的展开从文化交流史上来说是有问题的，即中日之间的近代交流这一环完全被忽略了，其语言间的相互影响也完全被掩盖了。这样就出现了一个问题：所谓欧化现象有多少是直接来自英文的，还有多少是经过日文转述的，当然还有哪些实际上是直接来自日文的？这三种渠道应该分别阐述才好，特别是后两种，早应引起我们的注意，京都大学教授高田时雄在《西洋近代文明と中華世界》（2001）一书的语言史部分的引言中就特意指出：欧洲语言的影响不限于中文，明治以后的日文也同样受其影响，文体上的中日语言间的比较研究应予以加强。<sup>1)</sup>

## 2. 背景的回望

### 2. 1 日语的文体改革

日语本身早在19世纪80年代就开始了文体改革，在所谓言文一致运动中，和文体·汉文体·欧文翻译体的融合成为重要课题，也就是说，日语文体走向近代化的过程中不可忽视的两个因素

---

\* 成城大学経済学部教授

1) 狭間（2001）第二部语言史「前言：中文の近代」91页

是：汉文训读体的改造与翻译体的吸收。

早期的欧文翻译并非直译，“《花柳春话》（1878）出现以后的翻译体的主流是汉文直译体，随之而起的政治小说也大多以汉文直译体为主轴”<sup>2)</sup>而梁启超之所以可以迅速翻译出《佳人之奇遇》正是因为该文体最为适用于其〈和文汉读法〉的规则。<sup>3)</sup>

日文里真正导入欧文直译体是明治20年以后，即在汉文体的基础上引入欧文直译体，注重欧文表达的逐字翻译。这种欧文直译体虽然生硬，且无视日语规范文体中的格的位置，但是采用这种文体的主要原因在于欧文体“谨严精微”的周密性。这种文体再往后，才由森田思轩揉合成一种“外形与内容并重的周密文体”。而且，德富苏峰主办的《国民之友》杂志成了这一文体的主要阵地。

日语的欧文翻译体的特征实际上与汉语讨论的问题是一致的，山本（1971）主要举出以下几点：<sup>4)</sup>

1. 翻译新词，如“社会、理想、自由”等；
2. 接头・接尾词的发达，如“泛太平洋、非合理性、超特急、反战、妥当性、自然主义、近代化”等；
3. 三人称代词的性别区分，如：彼he，彼女she；
4. 添加动词：「尊敬を払う pay」「注目に値する worth…ing」「…を見し出した found」「理解をもつ have」；
5. 语法上的欧化主要表现在被动态，进行时，使役态，关系代词，无人称代词，形容词的比较级，主语多用等现象上；
6. 来自英文的新的表达：「何故ならば…for…」「何と…なことよ how…， what」「如何にして…すべきか how to…」「恰も…かの如く as if…were」「若干の some of」「換言すれば in other」「ある意味では in a sense」「…の意味に於いて sense of…」「…にまで to」「…するべく to」「…を通して through」「…によって by」「…するべく余りに…だ too…to」「ことほどさように so…that」「…にもかかわらず in spite of」「…より外の（何）もので（も）ない nothing other than」等；
7. 修辞法：拟人法，倒装句，感叹句的多用；
8. 标点符号的健全。

这些特征实际上反映在当时的日本文体中，而且，日本在译英语时，当时也是采用的汉文训读体，这样一来通过翻译在形式上便显得更接近汉文体，所以，这些现象都与汉语中的欧化是一脉相通的。

2) 山本正秀（1965）「第十五章 翻译文体的发达」《近代文体発生の史的研究》岩波書店

3) 见陈（2008）

4) 山本正秀（1971）「西洋文学の日本文体に及ぼした影響」《言文一致の歴史論考》桜楓社

## 2.2 留学潮与“中日黄金十年”

19世纪末至20世纪初的十多年间，可谓中日文化交往最为频繁的时代，亦有“中日黄金十年”之说以印证当时的两国间的交流情形。陈（2004）曾指出过这一现象带来的语言问题：

日本明治维新以后，大批的中国留学生来到日本。中国近代具有代表性的思想家、文学家以及科学家等都曾在日本留学，汲取知识，并将之介绍到中国来。郭沫若就曾说过：“中国文坛大半是日本留学生建筑成的。”“中国的新文艺是深受了日本的洗礼的。”<sup>5)</sup> 从文学上来证实这一点的研究已经有很多了<sup>6)</sup>，这里我想关心的是语言上的问题。因为我们知道，现代汉语普通话的定义为：“以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作作为语法规范。”而所谓“现代白话文著作”的作家们多是那些经历了日本留学的人，他们写的文章中如果大量使用了日本式汉语的话，那么我们也只好当做“规范”予以接受了。

这一背景下，语词的借贷似乎多引人注目，比如鲁迅的作品里，有些量词的用法几乎是沿袭了日语的用法，大原信一（1994）曾举一个“匹”的例子，指出鲁迅作品里的使用范围的扩大是超出我们汉语的规范用法的，如从大动物到小虫蚁都可以使用“匹”做量词。但在文体上，首先值得我们关注的是梁启超的“新民体”的形成与德富苏峰文体之间的密切关系<sup>7)</sup>，以及留日学生们的文体。特别是要注意到经由日文转译西文、俄文等现象。日本《明治·大正·昭和翻译文学目录》（国会图书馆编，1959，风间书房）收有四万条卡片书目，谭汝谦〈中日之间译书事业的过去、现在与未来〉《中国译日本书综合目录》（实藤惠秀监修、谭汝谦主编、小川博编辑、香港中文大学出版社、1980）亦说：

“西洋作家如 Jules Verne, Maupassant, Camille Flammarion, Allen Upward, Hermann Sudermann 等，通过梁启超、吴枏、鲁迅、包笑天等幼稚的译笔，从日译本重译过来，清末读者亦受落。”

我们查检《中国译日本书综合目录》，会发现其中共收入转自日译的欧洲文学翻译就有76种，如果加上登载在杂志上的单篇译作，数量远远不止于此。如果再加上其他社会科学的翻译，如《共产党宣言》等，这种转译带来的文体上的影响就更不容忽视了。<sup>8)</sup> 所以说，这种大量日语文献、小说被译入中文，加之中文转译的日译西方小说，西化的汉语文体必然包含“日本”这一环

5) 郭沫若《桌子的跳舞》《创造月刊》第一卷第11期，1928. 5. 1

6) 费振刚《中国现代新文学与近代文化—鲁迅、郭沫若同日本文化的交融与差异》《传统文化与中日两国社会经济发展》北京大学出版社，2000.3

7) 大原信一（1994）「梁启超与日语」《近代中国のことばと文字》20-40页，東方書店

8) 见陈（2006）

节，无视这点便会出现很多偏颇的见解。

这样看来，专门研究汉语的欧化文体的贺阳的新著（2008）等于是完全跳过这一环节，不去看梁启超，而直接跳到胡适。明明知道中国近代翻译的60%以上来自日语，却只强调只占21%的欧美翻译。其专著所举的吴棹译自俄国作家契柯夫《黑衣教士》的例子实际上正是译自日人薄田斩云翻译的《黑衣僧》（登在《太阳》杂志十卷13—14号，1904. 10. 1—11）：<sup>9)</sup>

- ① 随即启行，转向从前的恩人，又是第二个父亲，俗称义父，当时俄国著名园艺家白叔忒斯开所住的处在。（聽て自分の以前の恩人、且つは第二の親たる、當時、露国の園藝家として名を知られて居るペトスケー氏の處へ出かけた。）
- ② 那些生机勃勃的花草，被水浇灌了，湿气油然，四面散开浓香。（日は早や没せんとして、生々と、水を灌かれた草花は、湿気ある、人を簇す様な香を發散して居る。）

贺著对此分析说：例①中“处在”带有一个很长的定语，而且定语中还嵌入了一个介绍“恩人”情况的插入语，这种修饰结构的形式在以往的白话中是很难见到的，口语里更是根本不说的。汉语的“被”字句原有两个特点，一是通常只用于不如意的事情，而一般不用于如意的事情；二是句子的主语通常都是指人的，而很少是指物的。例②的“被”字句却都说的是如意的事情，且主语还是指物的名词，这样的“被”字句在以往的白话中也是很少见到的。这些都是语法上的所谓“外国语迹象”，也就是欧化的语法现象。（P11-12）

笔者现将日文附在中文例句后加以比较，可以发现贺著所强调的两点：“处在”前所带的很长的定语和“被”字句的特殊用法，都是先反映在日语里加波浪号的部分上，中文等于是日文的直译，也就是说，这种欧化现象完全是通过日文转译过来的。我们还可以举出以下例子：

她不是“苟活到现在的我”的学生，是为了中国而死的中国青年。鲁迅〈纪念刘和珍君〉  
 有了四千年吃人履历的我，当初虽不知道，现在明白，难见真的人！鲁迅〈狂人日记〉  
那时候的我，怕至少只有四岁吧。郭沫若〈我的童年〉  
连买半斤黄酒的金钱也没有的我的境遇，教我哪里能忍此奢侈。郁达夫〈还乡记〉

无独有偶，这个吴棹<sup>10)</sup>还经日文翻译了很多外国小说，其中有一半选自《太阳》杂志刊登的日译外国小说。吴燕（2010）最新的研究便是就其《燈臺卒》的翻译厘清文本间的相互关系和翻译上的问题点的，这里仅举该译本的成立始末：

9) 这跟周氏兄弟的《域外小说集》一样，并不是直接译自外文原文，而是经日文转译为多。

10) 吴棹（1880?—1925）、字丹初、号童中、浙江钱塘人。曾留学日本并精通日语，亦担任过历史教员。清末民初时多通过日文翻译了不少小说。其中不乏俄国等外国文学的翻译，均是通过日文的转译（引自吴燕（2010））。

1902年 田山花袋以英译为底本翻译出《灯台守》，登载于《太陽》杂志

1903年 馬場孤蝶译《灯台守》登载于《新小説》（明治36.6）

浅野憑虚（和三角）译《灯台守》登载于《文艺界》（明治36.8）

1906年 吴棹根据田山花袋的译本翻译成白話文《灯台守》登载于《繡像小説》

1907年 馬場孤蝶译《灯台守》收入《泰西名著集》

1908年 周作人又据美国人Curtis的英译本用文言文译成《灯台守》

1909年《灯台守》收入在东京出版的《域外小説集》

也就是说，吴棹的中文译文实际上是译自田山花袋的日文，而田山花袋则是由英文翻译过来的。这一点与《共产党宣言》的翻译相似，即陈望道的初版也是译自日文的，而日文又是从英文转译的。<sup>11)</sup> 从这一例子也可以看出，研究汉语的近代文体的形成，日文翻译是一个绕不过去的坎儿。基于这些因素，本文主要通过下面几点来探讨一下日语对汉语文体形成的一些影响。

### 3. 所谓来自日文的影响

#### 3. 1 复音节虚词的形成

陈（2005）〈日语新汉语词的产生与近代汉文训读的关系〉一文谈到：不仅词汇对中文影响深刻，中文的某些语法现象也通过对日语的翻译发生了很大的变化。这种变化与文化交流史的流向一样。本来日本人通过汉文训读吸收了一整套中文的语法句式，形成了所谓日语中的汉文体的表达方式，山田孝雄（1936）的《由汉文训读传入の語法》一书里收录了这方面的大量的例证。可是，当中国人在近代接触到日语时，正因为有汉文做基础，他们学习和掌握日语并不感到吃力。只是在遇到类似中文的表达形式时，他们无法原模原样地延用古典中文的表现形式，必须重新译作现代文才能运用到中文里去。这样一来就把这类汉文体的表达方式译成了一种新的形式，对现代中文来说等于是新增加了多种虚词表达的词语和句式。如将下列日文均译作新的复音节虚词：

～とみとめる	认可 / 许可 / 裁可
～とする	认为
～として	做为
～にたいして	对于
～において	在于
～にかんして	关于 <sup>12)</sup>

11) 见陈（2006）

12) 尾崎实认为“1863年7月13日清国与丹麦签订的天津条约第26条有「关于」的孤例，即将英语的 Commercial articles 译做「关于通商各款」，而冯镜如的「ロブシャイド《英華字典》をめぐって」《关西大学东西学术研究所所报》48号，1989（转引宫田和子《英华辞典的综合研究》白帝社2010，P164）

～をもって～とす 以为

由此可以看出，日本人在过去用汉文训读的方式理解和消化汉文时，对汉文的虚字部分花费了很大的精力才整理出一套训法。而中国人到了近代再来翻译这套已经固定为日语的表达形式时，又进入了一种创造复合虚字的循环。所以可以说，以汉文这一共同项联结起来的东亚近代的交流既对建构共同概念及认识起到了积极的作用，又在另一方面丰富了中文自身的表达方式。

我们也可以从材料上试着做一印证：如中文文言文译成日文后，再将其日语转译成中文，这里面会有什么变化呢？狭間直樹曾对“谭嗣同传”的来龙去脉做过研究，将其材料从语言的变化开看，首先有中文文言文的“谭嗣同传”，然后被译成汉文训读体的日文登在明治后期的报纸上，而上海的报纸又根据该日文再次转译成中文，这一转换的结果，后者的中文较前者的中文多反映在复音节虚词的增加上。另外，通过比较同一文本的不同时代的翻译，来看文言文与白话文的差异，如1907年翻译的《共产党宣言》（天义报）和1920年翻译的《共产党宣言》（陈望道）都是译自同一日文版，但前者译成文言文，后者译成白话文，也是后者的复音节虚词要较前者更为发达的例子。

### 3. 2 构词法

现代汉语中用“～盲”的词很多，如：“色～、雪～、夜～、文～、群～”等，这里只有“群盲”是按汉语构词法的，其他例子均来自日语，如“文盲”便是从日本借过来的。

明治十六年《增訂英華字典》（羅布存德原著、井上哲次郎增訂）里尚没有“文盲”：

illiteracy 唔識字、不識字的、未讀書的、未学的、愚蠢。

unlettered 未学、不学的、愚、不識字的。

而村上英俊《佛語明要》（元治元年1864）里已有：

Ignorant 不学ニシテ、文盲ニ。

Ignorance 文盲。不学。

日文的“文盲”是“盲于文”的结构，可到了汉语里，因没有这一结构，便硬是按照主谓结构来理解和分析。而且还可以将之发扬光大，如：

科盲（科学に暗い）、音盲（音痴）、法盲（法律に暗い）

等，实际上是丰富了汉语的构词法。

这种结构的转换，也是引起词义变化的原因之一。如：

愛人（人を愛する→愛する人）、効力（力を効する→効く力）

在中文里本是动宾结构，不成词。而日文在不改变词形的前提下，将内部构词改为定中结构，便形成了近代的新词新义。再如：“持論”一词在《漢語大詞典》（卷6·553頁）里解释成“立論、提出主張”：

我們堅持民族統一戰線的立場、持論和當時香港以及西南某些時論不同。（鄒韜奮、《患難余

生記》第一章)

而我们可以看出这里的“持論”是来自日语的用法，是定中结构，即日语的连体修飾，正是相对后面的“時論”而言的，是“一贯的主张”之义。同样，“森林”本来在汉语里是“茂密的树林”这一定中结构，可在日本里却是按並列结构来定义的，这也是因为日语里有「森・もり」这一名詞和訓。

另外，大原信一认为，本是日文结构的“文字改革，土地改革”等之所以能得以通行是缘于汉语中缺少 write > writer 这种行为名词（「中国語と日本語」《言語生活》1974.3）。

### 3. 3 接尾词

接尾词的发达是近代日语的一个重要特征，上文举过一些，这里具体地看一下“一界”的发展过程。

首先，《佛教大辞彙 第三版》（龍谷大学編，富山房，1941）认为“界”出自梵語翻译。是“種族之義。梵語駄都（dhatu）之譯”，梵語（dhatu）本身也作为接尾辞来用，如：

《基本梵英和辞典》（東方出版，1999）和《日本国語大辞典》（第二版，小学館）亦收有梵语用例：

胎藏界	Garbha dhatu.
法界	Dharmadhatu.
色界	rupadhatu
無色界	arupyadhatu
法界	dharmadhatu
世界	lokadhatu

近代日语里接尾词的用法才得以发展，《明六杂志》（1874—75）里还只有“文明界，人间界，天狗界，幽冥界，古界，智界”这几种用法，到了《国民之友》杂志（1887—88）又在抽象名词后多加“~界”字，如“政治，道德，小说，政法，精神，思想，物质，想想，议论，文学，行政”等，再到了〈近代女性雜誌〉<sup>13)</sup>里“~界”便可检索出50种：

教育界 宗教界 基督教界 女學界 商界 文界 社交界 政界 女界 事業界 佛教界  
繪画界 思想界 婦人界 商業界 劇界 經濟界 實業界 庭球界 雜誌界 醫學界 出版界  
誌界 學問界 政治界 小說界 花柳界 樂界 工業界 財界 音樂界 華胄界  
運動界 流行界 婦人乘馬界 舞蹈界 手藝界 交際界 自轉車界 演劇界 亂雜界 詩界  
新風潮界 神道界 儒教界 交際社界 男界 技術界 短歌界 教師社界

13) 1894（明治27）年—1895（明治28）年的《女学雜誌》（女学雜誌社）、1909（明治42）年的《女学世界》（博文館）、和1925（大正14）年的《婦人俱樂部》（講談社）。

现代我们用日语的语料库“現代書き言葉均衡語料庫”能检索出更多的“界”，仅2000～2005年的白皮书、书刊、国会议事录就有12628例。其中“限于某一集团、社会”之义的有67例：

業界 学界 政界 産業界 財界 芸能界 経済界 教育界 医学界 社交界 官界 野  
球界 政財界 出版界 新聞界 仏教界 文学界 思想界 医療界 実業界 工業界 言  
論界 史学界 映画界 音楽界 花柳界 建築界 小説界 考古学界 留学界 囲碁界  
写真界 宗教界 農業界 美術界 労働界 哲学界 学生界 数学界 角界 競馬界 芸  
術界 婦女界 報道界 雑誌界 演劇界 科学界 園芸界 海運界 開発援助界 歯科医  
師界 商業界 商工業界 水産業界 刀剣界 童話界 馬術界 婦人界 舞踊界 文芸界  
紡績界 放送界 翻訳界 密教界 留学生界 劇界 政治界

“～心，～体，～力”等接尾词都有过这一发展过程，而中文则是全盘吸收日文用法并且将之发展扩大的。我们还注意到日本人在翻译《万国公法》时，对表示范围的语词，有意地加入一些接尾词，如“～中，～上”：

中文版《万国公法》(1864)	《和译万国公法》(1870)
萬國尚有公法，以統其事	萬國中ニナラフ公法アリ
諸國未經共用同許	諸國中ニ 未タ經共用同許
若庶人之同居於一國焉	全ク 一國中に同居
其甘服之法遍行於萬國	遍ク萬國中ニ通行
世人若無國君，若無王法	世上ノ人 若無國君

### 3. 4 非谓形容词

この工場は国营である	？ 這家工廠是国营
かれは男性である	？ 他是男性

上述句子中的“国营、男性”在语法上被称作“非谓形容词”<sup>14)</sup>，也称“区别词”。一般形容词可用作：

安静 安静的環境（連体） / 安静地思考着（連用） / 這裡真安静（述語）

而“非谓形容词”如“国营、国立、男性、女性”等只能用于定语修饰名词，这类词的具体形成当与日语有着不可分割的联系。可有以下几类：

(1)名詞成分为中心

～式： 旧式 新式 正式

14) 参见呂叔湘·饒長溶「試論非謂形容詞」《中国語文》一九八一年第二期、李宇明「非謂形容詞の詞類地位」《中国語文》一九九六年第一期）



～型： 大型 中型 小型 新型  
 ～性： 真性 良性 恶性 急性 慢性 陰性 陽性 中性 感性 一般性 世界性  
 ～色： 黄色 灰色 桃色 茶色 色彩 单色  
 ～等： 上等 中等 一等 二等 特等 優等 劣等 高等 初等 同等  
 ～級 高級 中級 初級 低級 一級 二級 特級 各級  
 单～双～多～： 单細胞 单性 多民族 多方面

人工 交流 直流 全能 万能 兼職 裸体 立体 木質 專業 常務 刑事 民事  
 上位 下位 合法 高压 低压 中距離 短距離 長距離 長期 短期 定期 特種 局部  
 初步 積極 消極 大量 少量 高價 高度 高速

(2)動詞成分为中心

野生 新生 專用 日用 内服 前任 現行 固有 稀有 外在 内在 潜在 新興 後  
 續 先決 偶發 特定 特製 直属 直轄 直觀 仮想 直接 間接 絶对 相对 自發 自  
 動 人造 法定 口伝 電動 国营 国産 国立 私立 市营 私营 市立 公立 絶縁 臨  
 床 啓蒙 唯物 唯心 保健 当時 臨時 適時

(3)形容詞成分为中心

正方 長方 橢円 全盛 絶妙 白熱 天然 最初 最終 最後

(4)并列構造

独特 必需 同一 单一 公共 对等 主要 永久 經常 共同 快速 医療 中小

(5)杂类

有～： 有形 有益 有機 有色 有線 有効  
 無～： 無形 無益 無機 無期 無数 無名 無煙 無記名 無償 無限 無条件  
 不～： 不法 不定 不良 不規則 不断  
 非～： 非合法 非常  
 其他： 唯一 一切 莫大 日常 本来

我们从中可以看出以下几个特点：

1. 由接头接尾词所构成的新词为多。都是从日语转借到汉语里的。
2. 以主谓结构和状宾结构构成的词为多。即是句子的凝縮，也是日语构词的特征之一。
3. 日语中的“具体、積極、未滿、民主、國際”亦被称作“造語專用”，<sup>15)</sup>即只能与其他名词复合构成一词，不能单独使用，这点与中文中的用法属同一性质。

15) 野村雅昭「結合専用形態の複合字音語基」《早稲田大学日本語研究教育センター紀要》11、一九九八年六月

#### 4. 问题的展望

实际上，近代中文文体的形成不光是要看其欧化的程度，还应看其日化的影响。汉语研究的话语权多出自留学欧美的学者，根本缺乏从日语看汉语的视角，所以，现代汉语中的许多现象也都一味地按欧美语言学的观点来加以解释，一定程度上并没有客观地、准确地描写出汉语的语言事实，这一点本来应该引起日本的中国语学专家们的注意，但遗憾的是他们也多依照中国的语法学家的说法，近来才有内田庆市对这一问题的新的看法，注意到日语本身对汉语的影响（发自欧洲一经由日本一开向中国）。当然，这一现状也是留日学者的失职，是我们今后努力修正的方向。

#### 参考文献

- 荒川清秀 2000 「健康」の語源をめぐる《文学・語学》第一六六号  
2001 「近代中国語成立における日本語の役割」《西洋近代文明と中華世界》狭間直樹編 京都大学学術出版会
- 井田好治 1966 「英文法訳語の発達——特に八品詞を中心として」《言語科学》2号九州大学教養学部言語研究会  
1967 「中国語に借用された日本の近代訳語——特に英文法用語について」《言語科学》3号九州大学教養学部言語研究会
- 内田慶市 2001 《近代における東西言語文化接触の研究》关西大学東西学術研究所
- 内田慶市・沈国威 2007 (編) 《19世紀中国語の諸相——周縁資料(欧米・日本・琉球・朝鮮)からのアプローチ》雄松堂出版
- 大原信一 1974 「中国語と日本語」《言語生活》270号  
1994 《近代中国のことばと文字》東方書店
- 贺 阳 2008 《现代汉语欧化语法现象研究》商务印书馆
- 何 群雄 2000 《中国語文法學事始》三元社
- 吴 燕 2010 「『燈臺卒』をめぐる」《清末小説》第33号
- 佐藤 亨 1986 「『万国公法』の語彙」《幕末・明治初期語彙の研究》桜楓社、
- 朱 京偉 2007 「明治期における社会主義用語の形成」《19世紀中国語の諸相——周縁資料(欧米・日本・琉球・朝鮮)からのアプローチ》雄松堂出版
- 沈 国威 1999 《19世紀末日本の新漢語の中国への移入及びその定着と意味変容に関する研究》关西大学  
2006 「黄遵憲の日本語；梁啓超の日本語」《或問》第11号，近代東西言語文化接触研究会  
2008 《近代日中語彙交流史——新漢語の生成と受容〔改訂新版〕》笠間書院
- 沈 国威・内田慶市 2010 《近代東アジアにおける文体の変遷——形式と内実の相克を超えて》白帝社
- 陳 力衛 1994 「早期的英華字典与日本的洋学」《原学》第1輯 中国广播電視出版社  
1995 「從英華辭典看漢語中的日本借詞」《原学》第3輯 中国广播電視出版社  
2001 《和製漢語の形成とその展開》汲古書院  
2004 「『漢語大詞典』在处理日語借詞上的幾個問題」《日語研究》第2輯、商務印書館  
2005 「『雪中梅』の中国語译について——明治新漢語傳播の媒介としての役割——」《文学研究》  
2005 「日語新漢語詞的产生与近代漢文訓读的关系」《敦煌学・日本学》上海辞书出版社  
2006 「『共产党宣言』的翻譯問題」《二十一世紀》第九十三期、香港中文大學(《マルクス・エンゲルス・マルクス主義研究》第49号(2008.5)に日本語版登載)

- 2008「梁啓超《和文漢讀法》とその「和漢異義字」について——《言海》との接点を中心に」《漢字文化圈諸言語の近代語彙の形成——創出と共有》、关西大学出版社、423-462頁
- 狭間直樹（編） 2001《西洋近代文明と中華世界》京都大学学術出版会
- 増田 涉 1979《西学東漸と中国事情》岩波書店
- 望月八十吉 1974《中国語と日本語》中国語研究学習双書13（監修：藤堂明保，香坂順一） 光生館
- 森岡健二 1991《改訂・近代語の成立——語彙編》明治書院
- 1999《欧文訓読の研究——欧文脈の形成》明治書院
- 山本正秀 1965《近代文体発生の史的研究》岩波書店
- 1971《言文一致の歴史論考》桜楓社
- 1978《近代文体形成資料集成》（発生篇）桜楓社
- 1979《近代文体形成資料集成》（成立篇）桜楓社

